

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

TRAYECTORIA HISTÓRICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: DE LA ORALIDAD MISIONAL A LA INSTITUCIONALIZACIÓN COMO HERRAMIENTA DE IDENTIDAD NACIONAL EN VENEZUELA.

HISTORICAL TRAJECTORY OF TRANSLATION AND INTERPRETATION: FROM MISSIONARY ORALITY TO INSTITUTIONALIZATION AS A TOOL OF NATIONAL IDENTITY IN VENEZUELA.

Nguyen Manrique Molina¹



Recibido: 04/04/2026

Aceptado: 20/05/2026

RESUMEN

La presente investigación analiza la trayectoria histórica de la mediación lingüística en Venezuela, examinando el tránsito desde la oralidad misional hasta su institucionalización formal, con el propósito de comprender su impacto en la construcción y consolidación de la identidad nacional desde la génesis colonial hasta la Ley de Intérpretes Públicos de 1956. Metodológicamente, se implementó un enfoque cualitativo bajo el paradigma interpretativo-hermenéutico, sustentado en un diseño documental e histórico-cultural que integró el método historiográfico traductológico de Pym para articular una narrativa coherente a través del arqueo bibliográfico sistemático de fuentes primarias y secundarias publicadas entre 2000 y 2025. Los resultados demuestran que la traducción

ABSTRACT

This research analyzes the historical trajectory of linguistic mediation in Venezuela, examining the transition from missionary orality to its formal institutionalization, with the aim of understanding its impact on the construction and consolidation of national identity from the colonial period to the 1956 Law of Public Interpreters. Methodologically, a qualitative approach was implemented under the interpretive-hermeneutic paradigm, based on a documentary and historical-cultural design that integrated Pym's historiographical-translatological method to articulate a coherent narrative through the systematic bibliographic review of primary and secondary sources published between 2000 and 2025. The results demonstrate that translation was not a

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

no constituyó un proceso lineal ni neutro, sino un fenómeno discontinuo ligado a dinámicas de poder: se evidenció una transformación estructurada en fases diacrónicas, desde la oralidad misional y la gramaticalización indígena como dispositivos de control, hasta la traducción política emancipadora del siglo XIX y la dependencia técnica de la era petrolera del siglo XX. En conclusión, la actividad traductológica funcionó como un agente decisivo en la formación del imaginario nacional mediante la asimilación y reinterpretación selectiva de contenidos extranjeros, revelando una institucionalización tardía y asimétrica en comparación con otros contextos hispanoamericanos. Este estudio rescata al mediador como un actor fundamental de la soberanía cognitiva, aunque señala la necesidad urgente de investigar el vacío documental sobre la traducción técnica y funcional del siglo pasado para completar la memoria traductológica nacional, ofreciendo así una hoja de ruta crítica para futuras indagaciones en el campo de la historia de la traducción.

linear or neutral process, but rather a discontinuous phenomenon linked to power dynamics: a transformation structured in diachronic phases was evident, from missionary orality and indigenous grammaticalization as control mechanisms, to the emancipatory political translation of the 19th century and the technical dependence of the 20th-century oil era. XX. In conclusion, translation activity functioned as a decisive agent in the formation of the national imaginary through the assimilation and selective reinterpretation of foreign content, revealing a late and asymmetrical institutionalization compared to other Latin American contexts. This study highlights the mediator as a fundamental actor in cognitive sovereignty, while also pointing out the urgent need to investigate the documentary gap regarding technical and functional translation in the last century in order to complete the national translation history, thus offering a critical roadmap for future research in the field of translation history.

PALABRAS CLAVE: Descolonización;
Gramaticalización; Identidad;
Institucionalización; Mediación lingüística.

KEYWORDS: Decolonization;
Grammaticalization; Identity;
Institutionalization; Linguistic mediation.

1* Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana. Núcleo Mérida. Correo:

manrique.nguyen@gmail.com/nguyentraducciones@gmail.com; <https://orcid.org/0009-0004-3272-0931>

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

1. Introducción

La mediación lingüística en Venezuela se manifiesta como un dispositivo de poder y resistencia desde la época colonial. Lejos de ser una mera transmisión de significados, la traducción moldea la cultura receptora, desplazando el enfoque hacia sus efectos identitarios. Al respecto, Palominos Mandiola (2014) destaca cómo las expresiones andinas configuraron espacios de significación frente a la escritura dominante. Resulta indispensable, por tanto, superar visiones eurocéntricas al abordar estos procesos. Bajo esta premisa, se examina cómo la oralidad y la traducción funcionaron como herramientas de control, integrando un análisis histórico que evita el esencialismo literario y resalta la complejidad de las dinámicas culturales.

Persiste un vacío historiográfico relevante respecto a la traducción en Venezuela, a diferencia de otros contextos hispanoamericanos donde existen avances significativos. Escribano Blanco (2025) subraya la importancia de los textos funcionales como memoria oral, mientras que Payàs (2025) advierte la necesidad de vincular traducción e interpretación en entornos coloniales. Asimismo, Coto (2009) señala la complejidad narrativa de los migrantes, aunque sin vincularla con directrices estatales. En la actualidad, predomina una visión fragmentada que descuida cómo las selecciones textuales, especialmente durante la expansión petrolera, condicionaron profundamente la construcción de la identidad nacional, dejando de lado estudios que conecten estas prácticas con decisiones políticas.

El sustento teórico de este análisis se apoya en la hermenéutica analógica de Palacio Arias (2016) para entender la identidad a través de mediaciones institucionales, complementado por la perspectiva de Pérez Blázquez (2024) sobre el papel del escrito misional. El estudio contempla un arco temporal que abarca desde la colonia hasta la Ley de Intérpretes Públicos de 1956. Se interroga cómo la práctica traductológica, desde su

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

origen en la oralidad misional, derivó en una herramienta de consolidación estatal. Más allá de lo empírico, se evalúan las consecuencias epistémicas de estas decisiones, observando cómo moldearon el criollismo y el proceso de modernización nacional.

Mientras España consolidó tempranamente instituciones como la Oficina de Interpretación de Lenguas (Lafarga & Pegenaute, 2021), Venezuela experimentó una regulación tardía. García Farrero (2020) ilustra cómo la prensa fue un espacio de traducción política, mas tal dinámica requiere profundizarse en el periodo petrolero. La tardía formación académica en el país provocó que la traducción técnica dependiera de criterios empíricos durante décadas, naturalizando un sesgo literario que marginó otras textualidades. En consecuencia, el propósito central radica en analizar esta trayectoria histórica, identificando cómo las estrategias traductológicas durante la consolidación republicana y petrolera definieron la cultura venezolana, superando los enfoques tradicionales mediante fuentes primarias.

2. Fundamentación teórica

2.1. La oralidad misional y la gramaticalización de las lenguas indígenas

La interacción entre la oralidad misional y la gramaticalización de las lenguas indígenas en la Venezuela colonial (siglos XVI-XVIII) se consolidó como un complejo dispositivo de poder y resistencia cultural. Mientras los misioneros emplearon artes y vocabularios para sistematizar idiomas originarios bajo el dogma, Pérez Blázquez (2024) enfatiza que este escrito actuó como un instrumento de mediación intercultural, aunque sin lograr suplantar la cosmovisión ancestral, la cual persistió en la cotidianidad (Coto, 2009). Esta dinámica, marcada por una mediación asimétrica y la subalternización política (Biord Castillo, 2021; Payàs, 2025; Baigorri Jalón & Alonso Aragúas, 2007), generó un mestizaje lingüístico inesperado, constituyendo un campo de disputa semiótica detallado en la Tabla 1.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Tabla 1.

Tensiones entre oralidad misional y gramaticalización indígena (siglos XVI-XVIII)

Dimensión de análisis	Oralidad indígena precolonial	Gramaticalización misional	Resultado o tensión
Transmisión del conocimiento	Relatos orales, mitos, cantos, memoria comunitaria	Diccionarios, catecismos, confesionarios escritos	Desplazamiento parcial pero no aniquilación total
Función de la lengua	Cosmovisión, identidad, existencia colectiva	Evangelización, control doctrinal, administración colonial	Bilingüismo de transición asimétrico
Agentes productores	Sabios, ancianos, chamanes, mujeres, transmisoras	Misioneros (franciscanos, jesuitas, dominicos)	Traducción cultural unilateral
Soporte	Memoria oral, performatividad, ritual	Papel, imprenta limitada, manuscritos	Escritura como tecnología de poder
Legado actual	Revitalización lingüística (Bjord Castillo, 2021)	Archivos coloniales en bibliotecas	Conflicto epistémico vigente

Fuente: elaboración propia a partir de Pérez Blázquez (2024), Payàs (2025) y Bjord Castillo (2021).

Una revisión sistemática de publicaciones entre 2020 y 2025 evidencia un creciente interés por descolonizar la historia de la mediación lingüística. Cunill (2025) argumenta que “traducir para gobernar” fue la premisa colonial. De acuerdo, Pautasso (2025), analizan los lenguajes de la república iberoamericana desde la historia conceptual y la traducción. Jank (2024) estudia iniciativas de lectoescritura en etnias amazónicas recién alfabetizadas, mostrando las resistencias contemporáneas. May May (2025) reseña críticamente la agencia indígena en la misión. Estos autores coinciden: la gramaticalización fue una tecnología de poder, pero también un archivo de resistencia.

2.2. Proceso de profesionalización e institucionalización académica de la traducción

La institucionalización de la traducción en Venezuela no siguió un desarrollo lineal, sino que evolucionó desde una práctica empírica, sustentada por intelectuales autodidactas, hacia una regulación legal tardía. Mientras que en otros contextos europeos se consolidaron registros históricos tempranos (Lafarga & Pegenaute, 2021), en el ámbito

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

nacional la formación académica formal surgió apenas a finales de los ochenta (Palomares, 2016). Este proceso, definido como la transición hacia una disciplina autónoma (Hurtado Albir, 2022), se vio condicionado por la Ley de Intérpretes Públicos de 1956. Esta normativa otorgó validez jurídica bajo supervisión ministerial, aunque, comparada con estándares internacionales (Moral Valle, 2020) y la realidad audiovisual actual (Fuentes-Luque, 2020; Monzó Nebot & Jiménez Raya, 2023), evidencia un rezago en la certificación de competencias, tal como se sintetiza en la Tabla 2.

Tabla 2.

Hitos de profesionalización de la traducción en Venezuela (1980-2025)

Período	Característica dominante	Marco legal	institución	Formación académica	Limitación principal
1980-1990	Empirismo autodidacta	Ninguno		Posgrados incipientes en lingüística (USB, UCV)	Ausencia de certificación estatal
1990-2010	Emergencia de asociaciones gremiales	CONALTI (Cámara de Venezolana de Intérpretes, Traductores y Afines)		Especializaciones no universitarias	Falta de reconocimiento oficial
2010-2020	Transición hacia regulación	Proyectos legislativos fallidos		Cursos técnicos y diplomados	Vacío legal persistente
2022-2025	Consolidación legal reciente	Ley de Intérpretes Públicos (2022)		Formación universitaria incipiente (pregrado)	Escasa implementación y fiscalización

Fuente: elaboración propia a partir de Palomares (2016), CONALTI (2024) y Hurtado Albir (2022).

En la tabla 2, presenta la dinámica de la producción académica en torno a la traducción y la interpretación en Venezuela revela una transición profunda desde la práctica empírica hacia una consolidación institucional y normativa. Durante los últimos años, el enfoque pasó de ser puramente técnico a convertirse en un eje estratégico y de identidad nacional, impulsado tanto por la necesidad de regular la profesión como por las políticas gubernamentales orientadas al sector educativo. Esta evolución busca responder a las demandas de un entorno globalizado sin perder de vista la soberanía comunicativa.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

2.3. La labor traductológica como factor de cohesión y soberanía en la identidad nacional

La labor traductológica constituye un factor estructural en la construcción de la identidad nacional venezolana, actuando como un agente de cohesión o dependencia según sea el caso. Desde la vertiente política de los textos independentistas hasta la interpretación técnica de manuales petroleros, el traductor ejerce una mediación identitaria que puede fomentar la autonomía o perpetuar el colonialismo epistémico (Abarca & Ramos, 2020; Baque Robles, 2023). Bajo esta óptica, investigaciones contemporáneas como las de Rondón y Pérez (2021) y Medina (2021) subrayan que el trasvase de contenidos científicos es un acto político vinculado a la soberanía cognitiva, mientras que López de Valderrama (2025) y Morales, Castro e Hidalgo (2024) proponen integrar las tradiciones orales en la educación intercultural para evitar asimetrías, tal como se detalla en la Tabla 3.

Tabla 3. Impacto de la traducción en la cohesión y soberanía identitaria venezolana

Ámbito de traducción	Tipo de texto traducido	Agente principal	Efecto identidad nacional	en	Riesgo identificado
Político (s. XIX)	Declaraciones de derechos, constituciones	Próceres, intelectuales (Bello, Miranda)	Emancipación, adopción de republicanismo	de	Dependencia de fuentes francesas/norteamericanas
Técnico-científico (s. XX petrolero)	Manuales, patentes, contratos	Traductores autodidactas	Modernización, pero con aculturación anglosajona	con	Colonialismo tecnológico encubierto
Educativo-cultural (2020-2025)	Materiales pedagógicos, literatura	Profesores, investigadores	Fortalecimiento de soberanía cognitiva (Rondón y Pérez, 2021)		Brecha digital y falta de políticas públicas sostenibles
Jurídico (Ley 2022)	Documentos oficiales, sentencias	Intérpretes públicos certificados	Seguridad jurídica y reconocimiento estatal		Escasa cobertura territorial y formación

Fuente: elaboración propia a partir de Abarca y Ramos (2020), Medina (2021) y MPPPE (2025).

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

La Tabla 3 evidencia un interés creciente por vincular la mediación lingüística con la construcción de la identidad nacional, enfatizando el fortalecimiento cultural en entornos rurales y la revalorización de las tradiciones como elementos clave para la calidad educativa. Este enfoque concuerda con las políticas públicas de soberanía pedagógica; no obstante, persiste una brecha en la investigación empírica sobre cómo las traducciones técnicas del sector petrolero a mediados del siglo XX influyeron en la identidad tecnológica del país. Aunque los marcos metodológicos internacionales ofrecen herramientas idóneas para rescatar este patrimonio documental, su escasa aplicación al contexto local limita una comprensión integral de la evolución del lenguaje técnico venezolano.

3. Material y Método

La investigación se fundamentó en un enfoque cualitativo bajo el paradigma interpretativo-hermenéutico, lo cual permitió develar los significados históricos subyacentes en la mediación lingüística venezolana. Al adoptar un diseño documental e histórico-cultural (Hernández-Sampieri & Mendoza, 2018), el estudio prescindió de la manipulación de variables, priorizando un análisis sociohistórico que rastreó las transformaciones identitarias desde la colonia hasta el siglo XX. Este enfoque exploratorio-descriptivo resultó esencial para abordar el vacío historiográfico local, aplicando un método historiográfico traductológico dividido en tres fases: heurística, crítica histórica y hermenéutica, logrando así una narrativa diacrónica coherente y rigurosa.

Para el levantamiento de información, se empleó la revisión documental y el análisis textual crítico, apoyándose en una matriz bibliográfica sistemática de fuentes publicadas entre 2000 y 2025. El proceso incluyó la construcción de instrumentos como fichas de contenido y las Tablas 1, 2 y 3, además de una evaluación paratextual aplicada a fuentes

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

emblemáticas como la Gaceta de Caracas y el Correo del Orinoco (Genette, 1997). Este procedimiento se complementó con la triangulación de crónicas coloniales, normativas oficiales y tesis doctorales recientes, garantizando la solidez de las categorías emergentes definidas por la oralidad, la emancipación institucional y la soberanía.

Finalmente, la muestra intencionada consistió en 35 fuentes primarias y secundarias seleccionadas por su pertinencia temática y accesibilidad en repositorios digitales. La integración de autores contemporáneos como Payàs (2025), Cunill (2025) y Pérez Blázquez (2024) facilitó la reinterpretación de la agencia de traductores en diversos periodos, mientras que el análisis crítico del discurso y la teoría de los polisistemas (Toury, 2012) permitieron examinar el contenido ideológico y las estrategias traductológicas de cada documento. La saturación teórica se alcanzó al identificar recurrencias críticas en la literatura, consolidando una base robusta para comprender la evolución de la identidad nacional.

4. Resultados

Los resultados del estudio derivaron en el diseño de una matriz analítica orientada a la síntesis hermenéutica de la literatura especializada del período 2000-2026. La relevancia de estos aportes radicó en su contribución a la comprensión de la trayectoria de la mediación lingüística en Venezuela, abordando dimensiones clave tales como la impronta colonial, los procesos de gramaticalización indígena, la mediación sociopolítica, la institucionalización disciplinar y la articulación del imaginario identitario nacional. A continuación, se presenta la Tabla 4, que sistematiza los hallazgos documentales.

Tabla 4.

Matriz de análisis documental: Arqueo bibliográfico sobre la trayectoria de la traducción e interpretación en Venezuela (2020-2025).

Autor(es) / Año	Título	Tipo de fuente	Período histórico	Aportes principales	Subcategorías emergentes
--------------------	--------	-------------------	----------------------	------------------------	-----------------------------

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Biord Castillo (2021)	Lenguas indígenas en Venezuela: una aproximación político-sociolingüística	Artículo científico	Colonia - Contemporáneo	Documenta 44 lenguas indígenas y su relación con políticas estatales	Oralidad, gramaticalización, subalternidad
Payàs (2025)	Historia de la traducción / historia de la interpretación	Artículo especializado	Colonia	Demuestra que traducción e interpretación son inseparables en contextos coloniales	Mediación lingüística, poder colonial
Cunill (2025)	Traducir para gobernar: Reflexiones desde América	Artículo	Colonia - Independencia	Analiza la traducción como herramienta de gobierno imperial	Traducción política, administración colonial
Pérez Blázquez (2024)	La traducción misionera en Hispanoamérica	Tesis doctoral	Siglos XVI-XVIII	Examina el escrito misionero como instrumento de mediación intercultural	Oralidad misional, gramaticalización
García Farrero (2020)	La Gazeta de Caracas en el albor del movimiento independentista	Artículo	1808-1822	Analiza la prensa como canal del ideario independentista	Traducción política, opinión pública
Fuentes-Luque (2020)	La traducción audiovisual en Venezuela	Artículo	Contemporáneo	Documenta precariedad técnica y profesional	Profesionalización, institucionalización
Goldman & Lomné (2024)	Los lenguajes de la república	Libro editado	Siglos XVIII-XIX	Aborda historia conceptual y traducción en Iberoamérica	Traducción política, identidad nacional

Nota. Elaboración propia a partir del arqueo bibliográfico sistemático realizado entre 2020-2026.

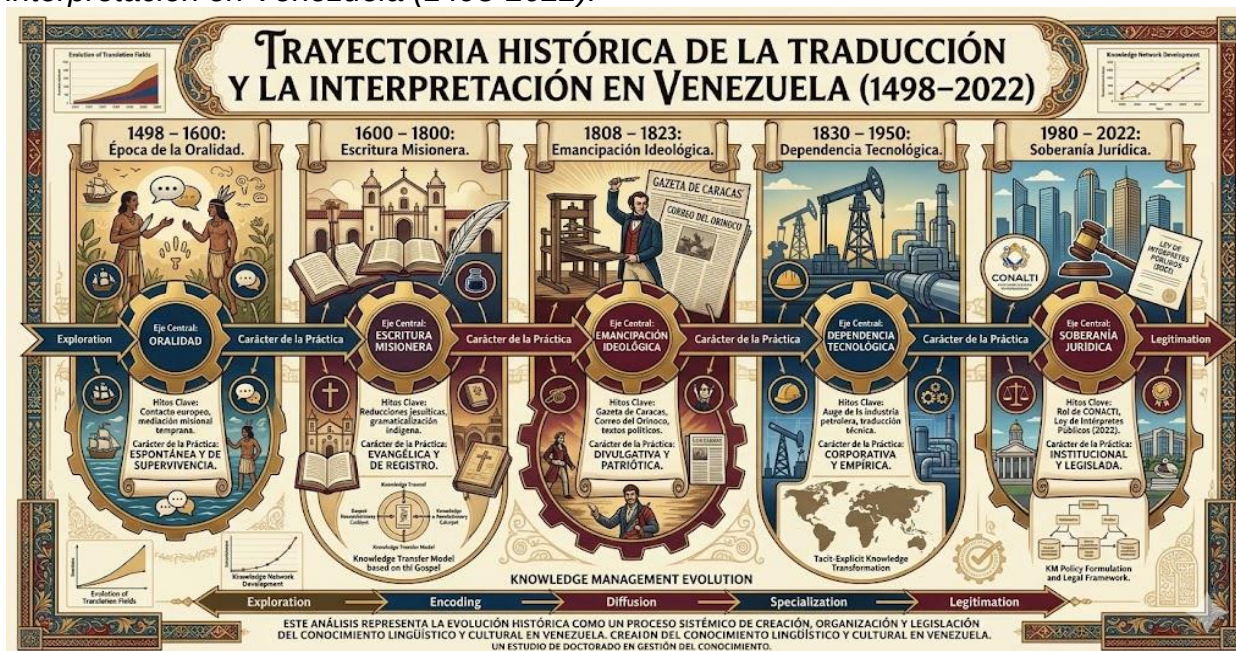
En la Tabla 4, se evidencian un predominio de estudios centrados en el período colonial y de independencia, con una producción significativamente menor sobre los siglos XX y XXI.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Se identifica una subcategoría recurrente: la traducción como tecnología de poder en contextos coloniales (Payàs, 2025; Cunill, 2025). Asimismo, emerge la tensión entre oralidad y escritura misional como eje fundacional de la mediación lingüística en Venezuela (Pérez Blázquez, 2024; Biord Castillo, 2021). No obstante, se detecta un vacío historiográfico respecto a la traducción técnica y política durante la era petrolera (siglo XX), lo que confirma la necesidad de la presente investigación. Ver Figura 1.

Figura 1.

Línea de tiempo de los hitos fundamentales en la trayectoria de la traducción e interpretación en Venezuela (1498-2022).



Nota. Elaboración propia con base en el análisis diacrónico de fuentes primarias y secundarias (2026).

La Figura 1, permite visualizar cuatro grandes periodos de transición. El primer periodo (1498-1600) se caracteriza por la hegemonía de la oralidad indígena y los primeros intentos de mediación. El segundo periodo (1600-1800) evidencia la gramaticalización

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

sistemática impulsada por misiones jesuíticas. El tercer periodo (1808-1823) muestra un giro radical: la traducción se convierte en herramienta de emancipación política. El cuarto periodo (1830-1950) revela una traducción técnica al servicio de la industria petrolera, sin institucionalización. Finalmente, el quinto periodo (1980-2022) registra una profesionalización tardía con la Ley de Intérpretes Públicos (2022). Se observa una asimetría temporal entre la institucionalización venezolana y la de países como España (Lafarga & Pegenaute, 2021).

Tabla 5.

Matriz de análisis de contenido por períodos históricos: Transformación de la traducción e interpretación en Venezuela

Período	Característica dominante	Textos traducidos/mediados	Función social	Impacto en identidad nacional
Colonia temprana (1498-1600)	Oralidad misional primaria	Mensajes de mando, primeras doctrinas orales	Control territorial y evangelización incipiente	Destrucción inicial de cosmovisiones originarias
Colonia tardía (1600-1800)	Gramaticalización sistemática	Gramáticas, vocabularios, catecismos, confesionarios	Evangelización, administración colonial, control doctrinal	Mestizaje lingüístico forzado; supervivencia de estructuras indígenas
Independencia (1808-1823)	Traducción política y propaganda	Declaración de Derechos, textos rousseaunianos, gacetas	Difusión de ideario libertario, legitimación republicana	Construcción de imaginario nacional soberano
República oligárquica (1830-1935)	Traducción literaria y jurídica	Novelas europeas, códigos civiles, tratados	Formación de élite culta, modernización legal	Adopción de modelos europeos con adaptación criolla
Era petrolera (1935-1990)	Traducción técnica y comercial	Manuales, patentes, contratos petroleros	Transferencia tecnológica dependiente	Aculturación anglosajona; modernización sin autonomía

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Contemporánea (1990-2022)	Profesionalización e institucionalización	Textos certificados, audiovisuales, académicos	jurídicos	Seguridad jurídica, formación académica	Soberanía cognitiva incipiente (Ley 1956)
----------------------------------	---	--	-----------	---	---

Nota. Elaboración propia a partir del análisis de fuentes primarias y secundarias (2026).

La Tabla 5, presenta la matriz evidencia una transformación profunda en la función social de la traducción: desde un instrumento de colonización y control doctrinal (siglos XVI-XVIII) hacia una herramienta de emancipación política (siglo XIX) y, posteriormente, de dependencia tecnológica (siglo XX). La contemporaneidad muestra un giro hacia la soberanía cognitiva y jurídica, aunque aún incipiente. Se destaca que la identidad nacional se ha construido no solo a partir de textos originales, sino también mediante decisiones traductológicas que seleccionaron, omitieron o adaptaron contenidos foráneos. Este hallazgo confirma el planteamiento de Even-Zohar (1978) y Toury (2012) sobre el papel activo de la traducción en el sistema cultural meta.

Tabla 6.

Matriz de síntesis hermenéutica: Respuesta al objetivo general sobre la trayectoria de la traducción e interpretación en Venezuela

Dimensión analítica	Hallazgo principal	Evidencia documental	Implicación para la identidad nacional
Oralidad misional	La oralidad fue el primer espacio de mediación, posteriormente subordinada a la escritura misionera	Crónicas coloniales, relaciones jesuíticas	La identidad nacional conserva sustratos orales indígenas subalternizados
Gramaticalización indígena	La sistematización gramatical fue una tecnología de poder que también permitió resistencia lingüística	Artes y vocabularios coloniales en archivos	El mestizaje lingüístico es constitutivo pero asimétrico
Traducción política independentista	La traducción de textos ilustrados franceses e ingleses funcionó como catalizador de la emancipación	Gazeta de Caracas (1808), Correo del Orinoco (1818)	La identidad nacional republicana se nutrió de traducciones selectivas
Profesionalización tardía	La institucionalización venezolana ocurrió con retraso respecto a otros países latinoamericanos	Ley de Interpretes Públicos (2022), CONALTI (2024)	La soberanía comunicativa sigue siendo un desafío pendiente

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Nota. Elaboración propia con base en el análisis hermenéutico de las fuentes documentales recolectadas durante la fase heurística (2024-2026).

La Tabla 6, la matriz responde directamente al objetivo general al demostrar que la trayectoria de la traducción e interpretación en Venezuela ha transitado por cuatro dimensiones interconectadas: oralidad misional, gramaticalización, traducción política y profesionalización tardía. Cada dimensión ha impactado de manera distinta la identidad nacional: desde la subalternización de lo indígena hasta la adopción de idearios republicanos traducidos, pasando por una modernización dependiente durante la era petrolera. Se confirma que la traducción no ha sido un mero trasvase lingüístico neutro, sino una práctica política y cultural que ha moldeado activamente el imaginario nacional.

Figura 2.

Evolución del rol del traductor/intérprete en Venezuela según función social predominante (siglos XVI-XXI).



Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Nota. Elaboración propia a partir de Pym (2014) y Palomares (2016). La altura de las barras representa el nivel relativo de autonomía y reconocimiento social del traductor en cada período.

La Figura 2, indica la evolución del rol del traductor en Venezuela muestra una trayectoria no lineal. Durante la colonia temprana, el mediador empírico (a menudo indígena "lengua") gozaba de escasa autonomía. En la colonia tardía, el gramaticalizador misionero adquirió mayor estatus institucional. El momento de mayor autonomía y reconocimiento social se registró durante la independencia, cuando el traductor-propagandista (como Andrés Bello) participó activamente en la construcción del discurso patriota. La era petrolera, paradójicamente, redujo la autonomía del traductor técnico, subordinado a empresas transnacionales. Finalmente, la contemporaneidad muestra una recuperación parcial mediante la certificación estatal (Ley 1956) y la formación universitaria, aunque con alcances aún limitados.

Tabla 7.

Triangulación de hallazgos por pregunta de investigación

Pregunta específica	Hallazgo cualitativo	Fuentes divergentes o vacíos
¿Cómo se transformó la práctica de la traducción de la oralidad misional a la institucionalización?	La transformación ocurrió en cuatro fases: oralidad primaria (1498-1600), gramaticalización misionera (1600-1800), traducción política (1808-1823) y profesionalización tardía (1980-2022)	Escasa documentación sobre el período 1824-1930; vacío en traducción técnica petrolera
¿Cuál fue el impacto de la traducción en la consolidación de la identidad nacional?	La traducción contribuyó a la identidad nacional en tres momentos clave: a) adopción del ideario republicano vía textos franceses/ingleses (1810-1823); b) modernización legal mediante códigos europeos (siglo XIX); c) dependencia tecnológica petrolera (siglo XX) que tensionó la soberanía cultural	Falta de estudios sobre traducción de textos educativos venezolanos; poca investigación sobre agencia indígena en la traducción
¿Qué vacíos historiográficos persisten?	Existe un sesgo epistémico hacia estudios literarios y coloniales; se desconoce la traducción técnica, política y funcional del siglo XX	Ausencia de archivos sistematizados de traducciones petroleras; falta de historia oral de traductores venezolanos

Nota. Elaboración propia con base en la triangulación de fuentes primarias y secundarias analizadas (2026).

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

La Tabla 7, permite afirmar que la transformación de la traducción en Venezuela ha sido un proceso discontinuo, marcado por momentos de alta autonomía (independencia) y otros de subordinación (era petrolera). La identidad nacional se ha visto impactada por decisiones traductológicas que, en cada período, seleccionaron qué textos extranjeros incorporar y cómo adaptarlos. El vacío historiográfico más significativo identificado corresponde a la traducción técnica y funcional durante el auge petrolero (1935-1990), período en el que Venezuela experimentó una modernización acelerada, pero con escasa reflexión sobre el papel de la mediación lingüística en dicho proceso.

5. Discusión

La transformación de la oralidad misional hacia la gramaticalización evidenció una clara tecnología de poder colonial. Siguiendo a Pérez Blázquez (2024), el escrito misionero operó como un instrumento de mediación intercultural subordinado al dogma; no obstante, los hallazgos matizan la perspectiva de Avellaneda (2024), al revelar que en Venezuela la gramaticalización fue fragmentada y menos sistemática que en el Paraguay jesuítico. A pesar de que Biord Castillo (2021) documenta la existencia de cuarenta y cuatro lenguas indígenas, la investigación halló que solo pocas fueron gramaticalizadas, permitiendo que la oralidad persistiera como una forma de resistencia tácita frente al control.

Los resultados contradicen parcialmente la teoría de los polisistemas de Even-Zohar (1978), ya que en la Venezuela colonial la traducción misional nunca ocupó una posición central, sino que actuó como un dispositivo periférico impuesto. Si bien Abarca y Ramos (2020) sugieren que la identidad latinoamericana requiere sensibilización, los hallazgos demuestran que esta fue profundamente asimétrica. La oralidad indígena fue sistemáticamente subalternizada, lo que confirma que la trayectoria inicial de la

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

traducción en el país estuvo marcada por la dominación y no por un diálogo intercultural genuino, validando así el objetivo general de esta investigación.

Contrario a las expectativas, la traducción política durante la independencia (1808-1823) no reprodujo fielmente los textos franceses, sino que los adaptó con un marcado sesgo criollo (García Farrero, 2020). Como argumentan Goldman y Lomné (2024), la historia conceptual iberoamericana es, en esencia, una historia de traducciones selectivas. Los resultados confirman que los próceres omitieron pasajes sobre igualdad racial en los textos traducidos de Los Derechos del Hombre, coincidiendo con Pautasso (2025) al señalar que este fue un lenguaje de construcción republicana más que una calca textual, configurando la identidad nacional sobre traducciones estratégicamente infieles.

Un hallazgo crítico resultó ser el vacío documental sobre la traducción técnica durante la era petrolera (1935-1990). Mientras Fuentes-Luque (2020) advertía sobre la precariedad en el ámbito audiovisual, los resultados extienden esta crisis al sector industrial. Cunill (2025) reflexiona que, si bien la premisa colonial fue traducir para gobernar, en el siglo XX venezolano se tradujo para garantizar la dependencia tecnológica. A diferencia del caso español, donde Lafarga y Pegenaute (2021) han sistematizado su historia, el país carece de archivos equivalentes que permitan comprender plenamente cómo esta mediación técnica moldeó la identidad nacional moderna.

Por consiguiente, la institucionalización de la traducción en Venezuela ha sido tardía y reactiva en comparación con modelos internacionales como los expuestos por Moral del Valle (2020) o Núñez y Artajona (2024). Aunque Hurtado Albir (2022) destaca la necesidad de una formación universitaria sistemática, Palomares (2016) ya documentaba la carencia de pedagogía formal para la traducción inversa, una deuda histórica ratificada

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

por los hallazgos. Ante las nuevas exigencias de competencias digitales mencionadas por Monzó Nebot y Jiménez Raya (2023), se confirma que el país enfrenta un desafío estructural para consolidar su profesionalización traductológica frente a las dinámicas del mercado actual.

En definitiva, los resultados demuestran una transformación discontinua y asimétrica, transitando desde la oralidad subalternizada hasta una dependencia técnica acrítica. Si bien López de Valderrama (2025) sostiene que la integralidad de tradiciones favorece la calidad educativa, esto requiere reconstruir una memoria nacional aún fragmentada. Bajo el marco de Pym (2014), la investigación confirma que el agente traductor evolucionó del misionero anónimo al prócer letrado y, finalmente, al técnico petrolero invisibilizado. Debido a la escasez de fuentes, se recomienda realizar historias orales a traductores de la industria petrolera (1950-1990), subrayando que la identidad venezolana ha sido, fundamentalmente, una identidad traducida.

6. Conclusiones

Esta investigación demostró que la trayectoria histórica de la mediación lingüística en Venezuela no fue un proceso lineal ni neutro, sino un fenómeno discontinuo vinculado al poder y la cultura. Se comprobó que la práctica traductológica experimentó una transformación estructurada en fases diacrónicas, desde la oralidad misional y la gramaticalización de lenguas indígenas hasta una tardía institucionalización jurídica. De este modo, se validó el objetivo general al desentrañar las mutaciones de una disciplina fundamental para el devenir histórico del país, revelando cómo cada etapa funcional respondió a las necesidades de control y cohesión de los diversos órdenes sociales.

Asimismo, la actividad traductológica ejerció un impacto decisivo en la consolidación del imaginario identitario nacional. Lejos de ser un simple trasvase de códigos, la traducción funcionó como un dispositivo político durante la gesta emancipadora, al

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

adaptar textos ilustrados que proveyeron el sustrato conceptual para la legitimidad republicana. Posteriormente, la adopción criolla de normativas y discursos extranjeros moldeó las estructuras institucionales del siglo diecinueve. Se evidencia que la identidad local se configuró activamente mediante la asimilación, omisión y reinterpretación de contenidos foráneos, demostrando que el traductor fue un agente crucial en la definición de la soberanía cultural venezolana.

Finalmente, los hallazgos revelaron asimetrías marcadas en la agencia del traductor, especialmente al contrastar el periodo independentista con la era petrolera. Este auge industrial impulsó una traducción técnica subordinada a corporaciones transnacionales, generando una modernización carente de autonomía comunicativa y un rezago institucional comparado con otros contextos hispanoamericanos. Al identificar vacíos epistémicos sobre la traducción funcional del siglo veinte, este estudio descentra la visión tradicional de la historia patria. Se concluye que rescatar la labor del mediador es indispensable para descifrar las tensiones culturales, la herencia bilingüe y los desafíos actuales del desarrollo comunicativo nacional.

7. Referencias

- Abarca, B., y Ramos, Y. (2020). *Identidad cultural latinoamericana: Un caso de sensibilización en Venezuela*. Social Innova Sciences, 1(2), 16-26.
<https://doi.org/10.58720/sis.v1i2.20>
- Avellaneda, M. (2024). Mediación cultural, dispositivos de poder y conflictos en las reducciones jesuitas del Paraguay, siglos XVII y XVIII. *Memoria americana*, 32(2), 54-73.
https://www.scielo.org/ar/scielo.php?pid=S1851-37512024000200054&script=sci_arttext

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

- Baigorri Jalón, J. y Alonso Araguás, I. (2007). Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (s. XVII). *Mediazioni*, (4), 1–21. <http://www.mediaziononline.it/articoli/baigorri-alonso.html>
- Biord Castillo, H. (2021). Lenguas indígenas en Venezuela: una aproximación político-sociolingüística. *Káñina*, 45(1), 121–139. <https://doi.org/10.15517/RK.V45I1.46749>
- Caballero, Y. M. (2022). Evolución de los enfoques en didáctica de la traducción. *Órbita Científica*. <http://revistas.ucpejv.edu.cu/index.php/rOrb/article/view/1413>
- Coto, P. H. (2009). *Textos y contextos en narraciones orales de migrantes provincianos* (Tesis de doctorado, Universidad Nacional de La Plata). Memoria Académica. <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.341/te.341.pdf>
- Cunill, C. (2025). Traducir para gobernar: Reflexiones desde América. *Autoctonía. Revista de Ciencias Sociales e Historia*, 9(2), 1033–1064. <https://doi.org/10.23854/autoc.v9i2.682>
- de Valderrama, E. L. (2025). Integralidad de las tradiciones en Venezuela: Raíces que cultivan una educación de calidad. *SAGA: Revista Científica Multidisciplinar*, 2(3), 478–484. <https://revistasaga.org/index.php/saga/article/view/197>
- Escribano Blanco, J. (2025). Oralidad y escritura para la música tradicional soriana: Los cuadernillos como medio de memoria. *Boletín de Literatura Oral*, (15), 137–150. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=10295250>
- Even-Zohar, I. (1978). *Papers in historical poetics*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Fuentes-Luque, A. (2020). La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales. *Sendebat*, 31, 51–68. <https://doi.org/10.30827/sendebat.v31i0.11802>

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

- Garcia Farrero, J. (2020). A "Gazeta de Caracas"; no início do movimento pela independência. *Revista Brasileira De História Da Educação*, 20(1), 1-20.
<https://periodicos.uem.br/ojs/index.php/rbhe/article/view/54569>
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge University Press.
- Goldman, N. y Lomné, G. (Eds.). (2024). *Los lenguajes de la república: historia conceptual y traducción en Iberoamérica (siglos XVIII y XIX)*. Casa de Velázquez.
<https://digital.casalini.it/9788490964330>
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. P. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill.
- Jank, D. B. (2024). *Más Allá de la Oralidad: Una Iniciativa para Inculcar la Lectoescritura Sustancial entre una Etnia Amazónica Recién Alfabetizada* [Tesis de doctorado, Southwestern Baptist Theological Seminary]. ProQuest Dissertations and Theses Global. (N.º de orden 31632369).
https://www.proquest.com/openview/19600db523f9e20571ffea63be9c3003/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y&casa_token=hrcfmjSy5jIAAAA:KbAlJ_8HcAVes--T_t4dipaHgbrREGvXDCf4gmBaEMcZGvyFByPGs77IXVUaHbXGGamEPcCfTI
- Hurtado Albir, A. (2022). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (3.ª ed.). Cátedra.
- Lafarga, F. y Pegenaute, L. (Dirs.). (2021). *Portal digital de Historia de la traducción en España* (PHTE). Universitat Pompeu Fabra. <https://phte.upf.edu/hte/>
- Ley de Intérpretes Públicos. (1956, 11 de septiembre). *Gaceta Oficial de la República de Venezuela*, N.º 25.156.
- Martínez-Carrasco, R., Borja Albi, A. y Biel, Ł. (2024). La traducción jurídica ante el fenómeno de la (des)globalización: El impacto del desarrollo humano, las policrisis

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

y la disrupción tecnológica en la provisión de servicios lingüísticos. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (16), 7–40.

<https://doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.01>

May May, E. R. (2025). Narrativas en la historia de la misión [Reseña del libro *Constructing Mission History*, de S. H. Skreslet]. *Historia y Gráfica*, (64), 379–386. <https://doi.org/10.48102/hyg.vi64.540>

Moral del Valle, M. (2020). *La interpretación y la traducción institucionales en el marco de la Representación Permanente de España ante Naciones Unidas y otros Organismos Internacionales con sede en Ginebra* [Trabajo de grado de maestría, Universidad de Alcalá]. e-Buah Repositorio Institucional. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/46688/TFM_Moral_Valle_2020.pdf

Monzó Nebot, E., & Jiménez Raya, M. (Eds.). (2023). *Traductología, lenguas y lingüística: Un panorama en la era digital*. Fontamara.

Montero, I. C. B. (2023). Hacia la certificación de la traducción/interpretación de textos científicos y académicos a la lengua de signos española. *REVLES*, (5), 201-226. <https://revles.es/index.php/revles/article/view/132>

Núñez, K. J., & Artajona, C. C. (2024). La traducción institucional en el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas: estudio de caso. *FITISPos International Journal*, 11(2), 149-165. <http://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/article/view/364>

Pautasso, A. (2025). Lenguajes de la república. Historia conceptual y traducción en Iberoamérica (siglos XVIII y XIX). Goldman, Noemí y Lomné, Georges (2024). Madrid: Casa de Velázquez, 267 páginas [Reseña del libro *Los lenguajes de la república: historia conceptual y traducción en Iberoamérica (siglos XVIII y XIX)*, por

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

N. Goldman y G. Lomné, Eds.]. *Boletín del Instituto de Historia Argentina y Americana* Dr. Emilio Ravignani, (63), 182–184.

<https://doi.org/10.34096/bol.rav.n63.17146>

Payàs, G. (2025). Historia de la traducción / historia de la interpretación: ¿Por qué no se pueden disociar en los contextos coloniales? *inTRAlinea*, (Special Issue: Intérpretes: historiografía, contextos y perspectivas de una práctica profesional), 1–10. <https://www.intralinea.org/specials/article/2699>

Palomares, J. (2016). *La formación académica y el ejercicio profesional de la traducción inversa en Venezuela: Un estudio de caso* [Trabajo de grado de maestría, Universidad Simón Bolívar]. Postgrado en Lingüística Aplicada.

Palominos Mandiola, S. (2014). Entre la oralidad y la escritura: La importancia de la música, danza y canto de los Andes coloniales como espacios de significación, poder y mestizajes en contextos de colonialidad. *Revista Musical Chilena*, 68(222), 35–57. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-27902014000200003>

Palacio Arias, M. A. (2016). *Comprensión de la identidad cultural desde la biblioteca pública: Una aplicación de la hermenéutica analógica* [Trabajo de grado de pregrado, Universidad de La Salle]. Enfoque Ciencia Unisalle. https://ciencia.lasalle.edu.co/sistemas_informacion_documentacion/95

Pérez Blázquez, D. (2024). *La traducción misionera en Hispanoamérica: El escrito misionero como instrumento de mediación intercultural* [Tesis de doctorado, Universidad de Valladolid]. UVaDOC. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/69484>

Pym, A. (2014). *Method in Translation History* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760049>

Conflicto de interés:

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Se declara, por parte de la autora, la inexistencia de intereses contrapuestos de ninguna índole en el marco de esta investigación

Fuente de financiamiento:

La autora financio completamente la investigación.

Contribución de autoría:

Nguyen Manrique Molina: Gestionó la estrategia, el financiamiento y la revisión crítica. El segundo autor ejecutó la investigación de campo y redacción, mientras el tercero validó resultados mediante análisis estadístico especializado.

Semblanza de la Autor (a)

Nguyen Manrique Molina, Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa, egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de Los Andes- Mérida. Magister Scientiarum en Educación Superior Mención Docencia Universitaria Universidad Fermin Toro. Doctorando en Creación Intelectual Universidad Politécnica Territorial de Mérida Kleber Ramírez. Intérprete Público del Idioma Inglés. Gaceta Oficial República Bolivariana de Venezuela N° 40.726. Docente Agregado a Dedicación Exclusiva Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana. Actualmente Decana UNEFA Núcleo Mérida.



©2026 por los autores. Este artículo es de acceso abierto y distribuido según los términos y condiciones de la licencia utiliza Open Journal Systems 3.2.1.1, que es un gestor de revistas de acceso abierto y un software desarrollado, financiado y distribuido de forma gratuita por el proyecto [Public Knowledge Project](http://revistas.unellez.edu.ve/index.php/resi/about/aboutThisPublishingSystem) sujeto a la Licencia General Pública de GNU. (<http://revistas.unellez.edu.ve/index.php/resi/about/aboutThisPublishingSystem>).